

---

---

## Una nota sobre el primitivo idioma de la Costa Norte

---

El idioma que hablaron los grupos preincáicos de la costa Norte, pueblos yungas,—hoy más conocido con el confuso e inadecuado nombre de Mochica—encierra en sí uno de los más atrayentes problemas de la lingüística americana. Y no obstante que de su estudio íntegro pudiera resultar aclarado, en buena parte, el posible centroamericanismo de las culturas costeñas del Perú, las fuentes bibliográficas de este antiquísimo y ya desaparecido idioma, y en general su bibliografía, pecan de suma escasez. No son dichas fuentes otras que la famosa Gramática del Licenciado D. Fernando de la Carrera, cura del pueblo de Reque, editada en prensas limeñas el año 1644, reimpressa por tres veces hasta la fecha: la primera y segunda en Lima, por M. F. Paz Soldán (1880) y F. Villarreal (1921), respectivamente; y la tercera, por el profesor R. A. Altieri, en Tucumán (1939). Esta última edición presentada, por cierto, en forma óptima.

Puede incluirse en las fuentes del idioma Yunga de la costa las listas de nombres indígenas dadas a luz por C. A. Romero en el tomo IV de esta Revista (Lima 1909); y los pequeños vocabularios recogidos por A. Bastian (*Die Kulturländer des Alt America*, I, Berlín 1878); F. Villarreal (Gramática

del Ledo. Carrera, ob. cit. Lima 1921) y R. Larco Hoyle (*Los Mochicas*, II, Lima 1939). Por último, en la glosa y acomodo de la Gramática de 1644 realizada por el profesor E. W. Middendorff en "*Das Muchik oder die Chimu-Sprache*" (Leipzig 1892) se puede hallar algunos vocablos más.

Otros dos investigadores, el doctor José Kimmisch y D. Enrique E. Brüning, trabajaron en el departamento de Lambayeque por los años de 1917 a 1923. El segundo de ellos, para documentarse mejor llegó a convivir con los indígenas del pueblo de Eten y aun pudo grabar varios cilindros fonográficos de frases y palabras. Pero la muerte de Brüning dispersó su obra, sin poderla publicar.

Falta, sin duda, una más completa recopilación, usando de búsquedas sistemadas en la tradición local y con los ancianos supervivientes, cada día en menor número, por desgracia, para la ciencia, si ya no es imposible hallar alguno utilizable. Además de un índice de topónimos y nombres que contuviera la mayor cantidad posible de vocablos, sería útil extraer de la obra del cura La Carrera un diccionario Castellano-Yunga y Yunga-Castellano, cuya ordenación, por insuficiente que resultara, facilitaría enormemente la tarea de los investigadores extranjeros.

Por la razón de que todo nuevo dato es útil en la lingüística arqueológica, publico esta breve nota que contiene medio centenar de voces recogidas hace un año en el pueblo de Monsefú, provincia de Chiclayo, habiéndome servido de dos vecinos del lugar, Manuel Llonto Esqueche, de 70 años de edad, y de José Ayasta, de 72 años.

ÑAN — Hombre	VELLUS — Poto
MECHERQUE — Mujer	FACPE POT — Trasero negro
ÑOVEN — Joven	COJPAN — Pantalón
QUISMIQUE — Viejo	RECPANEQUE — Recano (poblador de Reque)
SACPI TACPI — Barbón	ETIN — Eten

CUNTI — Serrano	SIURREPE — Monsefú
JIAI — Dinero	CHIJAPE — Chielayo
FANUN — Perro	ÑANCAIPE — Lambayeque
	AJPE FONEN — Narigón
JIAC — Pescado	AJPE SAPE — Bocón
MOB — Cachema	ACAN MO ÑETESAP — Vé ese Mentiroso
ÑAÑE — Gallina	MES JEPEC — Implorar a Dios
FELLU — Pato	PEINAS UNAM — Buenos días (Llonto)
	PEINES NER — Buenos días (Ayasta)
MELLUS — Huevos	PEINAS NERREM — Buenas tardes (Llonto)
CHAFCA — Negro	PEINES SINAPE — Buenas tardes (Ayasta)
FILCA — Señor, Caballero	ERNES UNAM — Cómo ha amanecido
JIAM — Sol	MISS ANCHI MO — Gato es éste
NEIS — Noche	AMOCHE JIAD — Vamos a dormir
FAC — Toro	MANAQUE — Coito
FACCHE — Leña	MANAN TUT COCHO—Toma tu chicha
OPENE — Camote	TOTE CAPE — Copa volteada
HE ER — Yuca	FELAN TUT — Toma asiento
UP — Sal	AMOCHE FENUM — Vamos a comer
USAP — Ají (Llonto)	AMOCHE NIQUER — Vamos pronto
UT — Ají (Ayasta)	ROMETEC FANUN — Loco co- mo el perro
SHAIO — Mote	
USINIC — Bacinica	

COSTAPE — Seco  
(Llonto)

COSTAPE — Copa seca,  
vacía (Ayasta)

HUY — Oye

CHUMAY ANCHI MO — Borra-  
cho está éste .

YARNAN LOQUE CASPOLE

MI — Calla la boca que no tie-  
nes medio.

**Jorge Zevallos Quiñones.**

---